

SUSITARIMAS NR. 10 DĖL 2021 M. GRUODŽIO 29 D. „NAUJŲ SINCHRONINIŲ KOMPENSATORIŲ ĮRENGIMAS LIETUVOS EES“ PROJEKTAVIMO, GAMYBOS IR ĮRENGIMO DARBŲ RANGOS SUTARTIES NR. 21VP-SUT-244 VYKDYMO Vilnius, 2023 m. rugsėjo d. Nr. _____	AGREEMENT NO 10 REGARDING EXECUTION OF THE CONTRACT ‘DESIGN, MANUFACTURE AND INSTALLATION WORKS OF THE INSTALLATION OF NEW SYNCHRONOUS COMPENSATORS IN THE LITHUANIAN POWER SYSTEM’ NO 21VP-SUT-244 OF 29 DECEMBER 2021 ___ September 2023, Vilnius, No _____
LITGRID AB (toliau - Užsakovas), pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 302564383, kurios registruota buveinė yra Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama	LITGRID AB (hereinafter referred to as the Employer), the company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 302564383, registered office address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo Str. 8, LT-05131 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by
ir	and
tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, susidedanti iš: SIEMENS ENERGY OY LIETUVOS FILIALO, juridinio asmens kodas 305427888, kurio registruota buveinė: J. Jasinskio g. 16C, LT-03163 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, ir SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, juridinio asmens kodas: HRA111200, registruota buveinė: Freyestebenstr. 1, 91058 Erlangen, Vokietija, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Hanselsregister registre, atstovaujama Siemens Energy Oy Lietuvos	the group of suppliers, acting on the basis of the joint venture agreement, consisting of: SIEMENS ENERGY OY LITHUANIAN BRANCH, legal entity code 305427888, registered office address: J. Jasinskio Str. 16C, LT-03163 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, and SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, legal entity code: HRA111200, registered office address: Freyesteben Str. 1, 91058 Erlangen, Germany, data about the company are collected and stored in the Hanselsregister, represented by
, (toliau kartu - Rangovas), iš kitos pusės,	(hereinafter both together are referred to as the Contractor), on the other part,
toliau Užsakovas ir Rangovas kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi,	hereinafter the Employer and the Contractor both together are referred to as the Parties, and each separately - as the Party,

ATSIŽVELGAMOS Į TAI, KAD:

- a) Šalys 2021 m. gruodžio 29 d. sudarė „Naujų sinchroninių kompensatorių įrengimas Lietuvos EES“ (toliau - **Projektas**) projektavimo, gamybos ir įrengimo darbų rangos sutartį Nr. 21VP-SUT-244 (toliau – **Sutartis**);
- b) 2022 m. balandžio 25 d. Užsakovas su tiekėjų grupe, susidarantią iš UAB „Darbasta“ ir UAB „Projektų ekspertizė“ (toliau - **Ekspertizės rangovas**) sudarė ekspertizės paslaugų pirkimo sutartį Nr. 22VP-SUT-80;
- c) Sutarties Konkrečių sąlygų priede Nr. 1 (kartu su Sutarties (c) priedo Nr. 6 priedu) nustatyta, kad leistinas gairės Nr. 1 įvykdymo terminas yra ne vėliau kaip per 12 mėnesių nuo Sutarties pasirašymo, t.y., 2022 m. gruodžio 29 d. Per šį leistiną laikotarpį Rangovas įsipareigojo užbaigti: „Parengti ir Statytojo patvirtinti trijų sinchroninių kompensatorių techniniai projektai, gautos teigiamos bendrosios projekto ekspertizės išvados ir visi būtini Statybą leidžiantys dokumentai trims sinchroniniams kompensatoriams“;
- d) 2023 m. rugsėjo 11 d. Ekspertizės rangovas pateikė techninio projekto „Gamybos ir pramonės (energetikos) paskirties pastato, elektros tinklų priklausinių Vilniaus r. sav., Nemenčinės sen., Karveliškio VS., Vilijos g. 67 statybos projektas (ypatingasis statinys) (toliau - **Techninis projektas**) Bendrosios ekspertizės tarpinį aktą Nr. BT 23-138.1 (toliau - **Ekspertizės aktas**);
- e) Ekspertizės rangovas nurodė, kad Techninis projektas neatitinka Reglamento (ES) Nr. 305/2011 nustatytų esminių statinių reikalavimų, privalomųjų projekto rengimo dokumentų, kitų Lietuvos Respublikos įstatymų ir teisės aktų, normatyvinių statybos techninių dokumentų reikalavimų, todėl Techninio projekto negalima tvirtinti. Techninį projektą būtina pataisyti pagal privalomąsias pastabas ir pateikti pakartotinai ekspertizei pilnos sudėties pagal STR 1.04.04:2017 „Statinio projektavimas, projekto ekspertizė“ IX skyriaus reikalavimus;

WHEREAS:

On 29th of December 2021, the Parties have entered into the ‘Design, manufacture and installation works of the installation of new synchronous compensators in the Lithuanian power system’ (hereinafter referred to as **the Project**) Works Contract No 21VP-SUT-244 for design, manufacture and installation works (hereinafter referred to as **the Contract**);

On 25th of April 2022 Employer and a group of suppliers consisting of JSC “Darbasta” and JSC “Projektų ekspertizė” (hereinafter referred to as **the Expertise contractor**) entered into the contract for the purchase of expertise services No. 22VP-SUT-80.

Annex No. 1 of the Particular Conditions of the Contract (together with Annex No. 6 of the Annex (c) of the Contract) stipulates that the allowable time limit of milestone No. 1 is not later than within 12 months after the date of signing the Contract, i.e., 29th of December 2022. During this allowable period, the Contractor has undertaken to complete: “Technical projects of three synchronous series compensators prepared and ratified by the Employer, positive general project expertise conclusions received as well as all the necessary documents permitting the construction of three synchronous series compensators”;

On 11th of September 2023 the expertise contractor submitted intermediate act of General expertise No. BT-23-138.1 (hereinafter referred to as **the Expertise Act**) for the technical design Construction design (special building) of Production and industrial (energy) purpose building, appurtenances to electric networks at Vilnius district, Nemenčinės sen. Karveliškio VS., Vilijos str. 67 (hereinafter referred to as **the Technical Design**);

The expertise contractor stated that the Technical Design does not comply with Regulation (EU) No. 305/2011, the essential structural requirements, the mandatory project preparation documents, other laws and legal acts of the Republic of Lithuania, the requirements of normative construction technical documents, therefore the Technical Design cannot be approved. The Technical Design must be corrected according to mandatory remarks and submitted for re-examination in full composition according to the requirements of Chapter IX of STR 1.04.04:2017 “Structural Design, Project Expertise”;

f) Atsižvelgiant į tai, kad statybą leidžiančio dokumento (toliau - SLD) gavimas vėluoja, Šalys, atsižvelgdamos į Projekto svarbą ir vykdydamos Sutarties Šalių bendradarbiavimo pareigą, susitikimų metu aptarė galimybes paspartinti SLD gavimą;

Taking into account the fact that the receipt of the construction permitting document (hereinafter referred to as **the CPD**) is delayed, the Parties, taking into account the importance of the Project and fulfilling the obligation of cooperation of the Contracting Parties, during the meetings discussed the possibilities to speed up the receipt of the CPD;

Šalys sudarė šį papildomą susitarimą (toliau - Susitarimas), kuriuo susitarė:

The Parties have entered into the following additional agreement (hereinafter referred to as the Agreement), by which they have agreed:

1. Atsižvelgiant į tai, kad Susitarimo sudarymo dieną, Ekspertizės rangovas yra pritaręs Techninio projekto Bendrosios dalies (BD), Statinio architektūros dalies (SA), Gaisrinės saugos dalies (GS), Pasirengimo statybai ir statybos darbų organizavimo dalies (SO), Sklypo plano dalies (SP), Statinio konstrukcijų dalies (SK), Vandentiekis ir nuotekų šalinimo dalies (VN), Elektroninių ryšių (telekomunikacijos) dalies (ER) ir Apsauginės signalizacijos (AS) sprendiniams, taip pat 2023 m. rugsėjo 13d. gavęs teigiamą ekspertizės išvadą, Rangovas įsipareigoja:

Considering that on the date of the conclusion of the Agreement, the Expertise Contractor has approved the General Part (BD), Structural Architecture Part (SA), Fire Safety Part (GS), Preparation for Construction and Construction Work Organization Part (SO), Site Plan Part (SP) Structural Part (SK), Water Supply and Sewerage Part (VN), Electronic Communications (Telecommunications) Part (ER) and Security Alarm Part (AS), also on 13th of September have received positive expertise opinion, the Contractor undertakes: to:

1.1. pataisyti likusių Techninio projekto dalių privalomasias pastabas ir gauti ekspertizės patvirtinimą - ne vėliau kaip iki 2023 m gruodžio mėn. 31 d.

to correct the mandatory remarks of the remaining Technical design books and to obtain expert approval - no later than by 31st of December 2023.

2. Šio Susitarimo sudarymas neturi įtakos jokiems Sutartyje nustatytiems terminams ir Rangovas neturi teisės reikalauti jų pratęsti šio Susitarimo pagrindu.

The conclusion of this Agreement does not affect any terms established in the Contract and the Contractor has no right to demand their extension on the basis of this Agreement.

3. Šios Susitarimo sudarymas neturi įtakos Rangovo pagal Sutartį mokėtinoms netesyboms.

The conclusion of this Agreement does not affect the payments payable by the Contractor under the Contract.

4. Šiuo Susitarimu jokios Sutarties sąlygos nekeičiamos ir lieka galioti visa apimtimi. Šio Susitarimo sudarymas neatleidžia Rangovo nuo kitų pareigų, numatytų Sutartyje bei teisės aktuose, vykdymo.

This Agreement does not change any of the terms of the Contract all terms remain in full force. The conclusion of this Agreement does not release the Contractor from the performance of other duties provided for in the Contract and legal acts.

5. Rangovui nepataisius Susitarimo 1-ame punkte nurodytų privalomų pastabų per Susitarime nustatytus terminus bus taikoma Sutartyje numatyta atsakomybė.

If the Contractor does not correct the mandatory remarks specified in point No. 1 of the Agreement within the terms set in the Agreement, the responsibility set in the Contract shall apply.

6. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš Susitarimo ir neaptartus jo sąlygose, reglamentuoja Sutartis ir Lietuvos Respublikos teisės aktai. 7. Susitarimas įsigalioja ir tampa neatskiriama Sutarties dalimi nuo dienos, kai abi Šalys jį pasirašo. 8. Susitarimas pasirašytas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais.	All and any relationships between the Parties arising out of the Agreement and not covered by its terms are regulated by the Contract and by the legal acts of the Republic of Lithuania. The Agreement shall enter into force from the date in which it is signed by both Parties and shall become an integral part of the Contract. The Agreement has been signed with the qualified electronic signatures of the Parties.
Pirkėjo vardu / On behalf of the Employer:	Pardavėjo vardu / On behalf of the Contractor:
_____ (parašas / signature)	_____ (parašas / signature)
_____ (parašas / signature)	_____ (parašas / signature)